

NAL'IBALI

Hilaha u endlaka hakona leswaku n'wana wa wena a sungula ku tsala

Xana u swi lemukile leswaku vana lavatsongo va dyondza hi ku olova? Anakanya hi leswi vana va tsevu wa malembe va swi tivaka na ku swi endla hi ririmi va nga si ya exikolweni!



How to get your child writing

Have you noticed how young children seem to learn without very much effort? Think about what six-year-olds know and can do with *language* before they even get to school!

Xana vana va dyondza njhani ku tsala?

Ku dyondza ku tsala a swi hambanangi kule na ku dyondza ku vulavula! Loko vana va vona leswi nga tsariwa ekusuhu na vana na ku vona van'wana va ri karhi va tsala masiku hinkwawo, va sungula ku tsakela ku kota ku tsala. Va hi vona hi ri karhi hi tirhisa ku tsala ku vulavula na ku burisana kutani, loko ku ri na wa nchumu lowu va lavaka ku vulavula hi wona, va ringeta ku tsala! Ku tsala ka vona madorodoro swi nga endleka ku ri ku "encenyeta ku tsala", kambe leswi i magoza yo sungula yo tirhisa ku tsala eka ku vulavula. Ku fana na ku dyondza ku vulavula, vana va ya emahlweni na ku tsala kahle loko hi va hlohlotela, hi tsala na vana na ku va tsalela, na ku hlaya leswi va swi tsalaka.



How do children learn to write?

Learning to write is not very different from learning to talk! When children see print around them and watch others using writing in their daily lives, they become curious about writing. They see us using writing to communicate and interact with each other and then, when they have something they want to communicate, they give writing a try! Their first squiggles may just be "pretend writing", but these are the first steps in using writing to communicate. Just like with learning to talk, children get better at writing when we encourage them, write with and to them, and read what they write.

Hilaha u pfunaka hakona vana va wena ku antswisa ku tsala ka vona

- ♥ **Va kombi leswaku leswi hi swi vulaka swi nga tsariwa ehansi na ku hlayiwa.** Xikombiso, loko va dirowile xifaniso, va vutisi loko va lava leswaku u va pfuna ku tsala swin'wana hi mayelana ni xifaniso lexi. Tsala marito lawa va ya vulaka ehansi ka xifaniso kutani u va hlayela marito lawa.
- ♥ **Va kombi tindlela to hambanahambana leti u ti tirhisaka loko u tsala.** Vana va wena a va ku voni u ri karhi u tsala – tsala nongoloko wa leswi u fanele ku ya swi xava, tsala papila kumbe imeyli, tshamela ro tsala eka jenali laha u hlayisaka mavonelo, mianakanyo na matiwele ya wena.
- ♥ **Va kombi leswaku hi tsalela ku vulavula.** Tsalela n'wana wa wena xitsalwana xo koma u n'wi byela hilaha u n'wi rhandzaka hakona kutani u xi veka eka ndhavu leyi a nga ta xi kuma – endzeni ka buku leyi a yi rhandzaka ngopfu kumbe exikhigeleni.
- ♥ **Va kombi leswaku u tekela enhlokweni leswi va swi tsalaka.** Loko n'wana a ku tsalela swin'wana, na wena n'wi hlamuli hi ku tsala. Nakambe, kombisa leswi va swi diroweke na ku swi tsala endlwini.



How to help develop your children's writing

- ♥ **Show them that what we say can be written down and then read.** For example, when they have drawn a picture, ask them if they would like you to help them write something about it. Write down the words they tell you under their picture and then read the words back to them.
- ♥ **Show them the different ways you use writing.** Let your children see you writing – make a shopping list, write a letter or an email, keep a journal in which you record your thoughts, ideas and feelings.
- ♥ **Show them that we write to communicate.** Write a short note to your child telling them how much you love them and then put the note in a place where they will find it – in their favourite book or on their pillow.
- ♥ **Show them that you value what they write.** If your child writes something to you, write back to them. Also, display their drawings and writing at home.



Hlaya leswi vana va wena va swi tsalaka na ku vula xo karhi hi leswi va swi tsaleke haswona ku nga ri hi mukhuva lowu va swi tsaleke hawona ku tsala ku suka eximatsini ku ya exineneni hi matsalelo lamo saseka na mapeletelo lawa ya nga wona swi va kona hi ku famba ka nkarhi tanihilo vana va hlaya na ku tsala na wena na van'wana hi mikarhi hinkwaya.

Read what your children write and comment on *what* they have written about rather than on *how* they have written it. Writing from left to right with beautiful handwriting and correct spelling all come with time as children read and write regularly with you and others.



Nal'ibali

IT STARTS WITH
A STORY.

SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.



Mbewu Ya Dyondzo!

Literacy Seeds!

Ku endla vanghana!

Eka vatswari na vahlayisi va vana lavatsongo, ku pfuna vana va wena ku endla vanghana i ku endla swivandlanene, ku vumba vuswikoti byo hanyisana na ku nyika vuleteri. Hileti tindlela tin'wana ta hilaha u nga seketelaka hakona vana va wena eka ku endla vunghana:



Making friends!

Dear parents and caregivers of young children, helping your young ones make friends is all about creating opportunities, modelling social skills and providing guidance. Here are some ways in which you can support your children in developing friendships:

1. Lulamisa ku hlangana ka vana va tlanga na van'wana va tintangha ta vona. Sungula hi migingiriko leyitsongo, leyi lulamisiweke kahle kutani hi katsongotsongo endla mikarhi yo tlanga yi va leyo leha. Famba na vona etiphakeni, etilayiburari kumbe tinsenthara ta vaaki laha va nga ta hlangana na vana van'wana.
2. Va kombi hilaha va faneleke ku tiitvisa hakona: "Ahee, vito ra mina hi mina _____. Xana u lava ku tlanga?"
Va dyondzisi swiendlo swa nkoka swo tanihi ku avelana, ku siyerisana na ku tirhisa marito ya vunene.
3. Hlohlotela mitlangu ya ntlawa leyi va pfunaka ku tirhisana va ri ntlawa.
4. Vana van'wana va teka nkarhi ku va xiphemu – u nga va susumeti leswaku va sungula ku nghenelela loko va nga si lulamela. Loko n'wana wa wena a kanakana, n'wi hlohloteli hi vurhon'wana kambe u n'wi pfumelela ku tshinelela van'wana hilaha a lavaka hakona.
5. Va dyondzisi ku papalata ku lwa. Xikombiso, hi ku tirhisa marito ematshan'weni ya ku vutla switlangisi kumbe ku kolola. Va leteli hilaha va faneleke ku tirhana na ku kanetana hakona: "Loko va nga lavi ku tlanga, u nga kombela un'wana kumbe ku endla xin'wana xo hambana."
6. Khensa ku tikarhata ka vona eka ku endla vunghana, hambiloko va ri na tingana kumbe loko swi nga fambanga kahle. Xikombiso: "Ndzi ku vone u avelana xitlangisi na Zola. A swi ri kahle swinene!"
7. Vana van'wana va nga teka nkarhi ku pfuleka kumbe ku kuma loyi a fanaka na yena. Languta hilaha va vulavulaka hakona na van'wana kutani u nghenelela loko swi fanela, kambe tlhela u va pfumelela ku tiyimela eka swiyimo swa ku hanya na van'wana.



1. Arrange playdates with other children of a similar age. Start with short, well-prepared activities and gradually make the play sessions longer. Take them to parks, libraries or community centres where they can meet other children.
2. Show them how to introduce themselves: "Hi, my name is _____. Do you want to play?" Teach basic skills like sharing, taking turns and using kind words.
3. Encourage communal games that help them learn teamwork.
4. Some kids warm up slowly—don't pressure them to interact before they feel ready. If your child seems hesitant, encourage them gently but let them approach others at their own pace.
5. Teach them ways to avoid conflict. For example, by using words instead of grabbing toys or yelling. Guide them in how to handle disagreements: "If they don't want to play, you can ask someone else or do something different."
6. Praise their efforts to make friends, even if they're shy or it doesn't go well. For example: "I saw you share your toy with Zola. That was really nice!"
7. Some children may take longer to open up or find the right match. Monitor how they interact with others and step in when necessary, but also allow them to be independent in social settings.

Mitlangu ya kahle yo aka vunghana

Mitlangu leyi hlohlotelaka ku tirhisana na ku va nchumu wun'we



Hundzisa Bolo (Malembe ya 2-4)

Tshamani hi xirhendzevutani kutani mi hundziselana bolo loko mi ri karhi mi yimbelela risimu kumbe ku vitana vito ra n'wana un'wana na un'wana.



Switulu swa Vunanga (Malembe ya 3-6)

Ematshan'weni ya ku humesana ka vatlangi, susa switulu kutani u hlohlotella vana ku avelana switulu.



Some great games to build friendships

Games that encourage cooperation and inclusion



Pass the Ball (Ages 2-4)

Sit in a circle and pass a ball while singing a song or saying each child's name.



Musical Chairs (Ages 3-6)

Instead of eliminating players, remove chairs and encourage kids to share seats.



Mitlangu leyi hlohlotelaka vutumbuluxi, vuhlanganisi na ku titsheмба



Ntlangu wo Encenyeta (Vhengele, Dokodela, Xitanga, nasw.) (Malembe ya 2-6)

Vana va hlawula mitirho (khexara, muxavi, dokodela, muvabyi) kutani va encenyeta swiendlo swa masiku hinkwawo.



Mafambelo ya Swiharhi (Malembe ya 3-6)

Vana va siyerisana ku tiendla swiharhi loko van'wana va ri karhi va vumba leswaku i yini.



Games that encourage creativity, communication and confidence



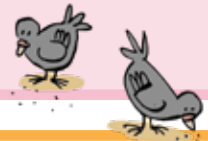
Pretend Play (Store, Doctor, Kitchen, etc.) (Ages 2-6)

Kids take on roles (cashier, customer, doctor, patient) and act out everyday situations.



Animal Charades (Ages 3-6)

Kids take turns acting like animals while others guess what they are.



Mitlangu leyi hlohlotelaka ku tirhisana, ku tiyiselana na ku tirha hi ntlawa



Ku aka Swin'we (tibuloko, sava, swikotikoti) (Malembe ya 2-6)

Vana va tirha swin'we ku aka xihondzo, yindlu kumbe nchumu wihi kumbe wihi lowu va wu anakanyaka.



Hlota Rifuwo (Malembe ya 3-6)

Tumbeta swilo ekamareni kutani u pfumelela vana ku tirhisana ku swi lava.

Games that encourage cooperation, patience and teamwork



Building Together (blocks, sand, cans) (Ages 2-6)

Kids work together to build a tower, a house or anything else they imagine.



Treasure Hunt (Ages 3-6)

Hide objects around the room and have kids work together to find them.

Mitlangu yo tirhisa miri na ku hlangana na vanhu



Landzelela Murhangeri (Malembe ya 2-5)

N'wana un'we u rhangela ntlawa hi swiendlo (ku tlula, ku phokotela, na ku ndziwilika), kutani van'wana va encenyeta.



Xiswathe (Malembe ya 3-6)

Vana va tshama hi xirhendzevutani, kutani n'wana un'we a rhendzeleka, a khumbha wun'wana enhlokweni a ku "swathe", ku fikela loko va ya fika laha a nga swathiwa a ri kona.

Games for physical play and social interaction



Follow the Leader (Ages 2-5)

One child leads the group in actions (jumping, clapping, spinning), and others copy.



Duck, Duck, Goose (Ages 3-6)

Kids sit in a circle, and one child walks around, tapping heads and saying "duck", until they pick a "goose" to chase them.



Mitlangu leyi hlohlotelaka vunene na ku hlangana



Xirhendzevutana xo Khensana (Malembe ya 4-6)

N'wana un'wana na un'wana u va na nkarhi wa yena wo nyika marito yo khensa n'wana un'wana.



Mavoko lama Pfunanaka (Malembe ya 3-6)

Nyika vana mitirho ku tirha swin'we (xik., basisani switlangisi mi ri hi ntlawa, ku paka tibuloko kahle).



Games that encourage kindness and social connection



Compliment Circle (Ages 4-6)

Each child takes a turn to give a compliment to another child.



Helping Hands (Ages 3-6)

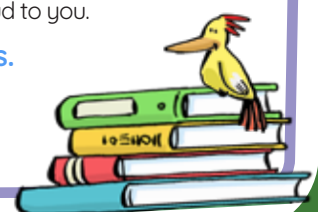
Give kids tasks to do together (e.g., clean up toys as a team, stack blocks neatly).

Hilaha u nga tirhisaka hakona mitsheketo ya hina hi tindlela to hambanahambana

- Hlamusela n'wana wa wena ntsheketo.** Hlaya ntsheketo kutani u titoloveta ku wu hlamusela. Tirhisa rito, xikandza ni miri, u endla leswaku ntsheketo wu hanya.
- Hlayela n'wana wa wena ntsheketo.** Vulavulani hi swifaniso. Vutisa, "U ehleketa leswaku ku ta landzela yini sweswi?" kumbe "U vona onge hikwalahokayini mutlangi a vule leswi a swi vuleke kumbe ku endla leswi a swi endleke?"
- Hlaya ntsheketo ni n'wana wa wena.** Hlayani ntsheketo hi ku siyerisana. U nga n'wi lulamisilulamisi loko a nga hlayanga kahle, naswona n'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena.
- Yingisela n'wana wa wena a hlaya.** N'wi yingisele handle ko n'wi kavanyeta. N'wi byeli leswaku swa ku tsakisa ku n'wi twa a ri eku hlayeni.
- Endlani leswi lavekaka eka Endla ntsheketo wu nyanyula.** Leswi swi ta mi tsakisa hinkwenu.

How to use our stories in different ways

- Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Eka Nal'ibali la rhandzekaka

N'wana wa mina a nga voni kahle naswona u ambala manghilazi yo dziva. U titwa a ri na tingana hi manghilazi ya yena. Ndzi lava mitsheketo ya nhenha leyi ambalaka manghilazi yo dziva.

Elsa Meintjies, Beaufort-West

Eka Elsa

Ndlela ya kahle yo kuma mitsheketo ya swimunhuhata swo karhi i ku ya elayiburari ya le kusuhi na wena kutani u kombela mulayiburari leswaku a ku pfuna. U nga tlhela u tsheketa n'wana wa wena mitsheketo ya nhenha leyi ambalaka manghilazi. Sungula u ku, "Khale wa khale, a ku ri na jaha ra xivindzi ler i a ri ambala manghilazi yo hlawuleka..." Vana vo tala lavatsongo va rhandza ku twa mitsheketo yo olova leyi vulavulaka hi vona. U nga tlhela u tsala ehansi mitsheketo leyi leswaku mi ta yi hlava swin'we nakambe siku rin'wana.

Ha tshembha leswaku u ta ya emahlweni na ku avelana mitsheketo na vana va wena.

Xipano xa Nal'ibali

Eka Nal'ibali la rhandzekaka ... Dear Nal'ibali ...

HI TSALELE!

WRITE TO US!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
2 Dingle Avenue
Kenilworth
Cape Town
7708
Western Cape
info@nalibali.org



Eka Nal'ibali la rhandzekaka

A ndzi ri karhi ndzi ringeta ku hlavala nhwana wa mina wa malembe ya tsevu madyambu ya n'wana na ya yan'wana, kambe a ndzi se tshama ndzi ringeta ku n'wi tsheketa mitsheketo. Sweswi, ndza ha ku famba na yena eka Nkarhi wa Ntsheketo eka layiburari ya kwala kusuhi. Mulayiburari u tsheketele vana ntsheketo a wu tsheketa kahle swinene. A katsa vana xikan'we na ku encenyeta ntsheketo hi nkarhi wun'we. Xana mi nga ndzi nyika switsundzuxo swingarisingani swa hilaha ndzi nga tsheketa hakona ntsheketo?

Magmoed Suleman, Malmesbury

Eka Magmoed

Swa olova ku sungula hi leswi u swi tivaka loko wa ha sungula ku tsheketa ntsheketo. Hikwalaho, sungula hi mitsheketo leyi u yi tivaka kahle. Engetela marito lama tsakisaka na ku hlamusela kahle ntsheketo wa wena na ku tirhisa marito yo hambanahambana eka swimunhuhata swo hambanahambana – xikombiso, rito ro olova, ro tungula eka kondlo na dyirito ledyikulu, dyo bonga eka xihontlovila. Xikan'wekan'we loko u toloverile ku tsheketa mitsheketo leyi u yi toloveleke, ringeta ku kuma mitsheketo yintshwa eka tibuku na le ka lntshane. Kambe xa nkoka, i ku tiphina. Loko u ya emahlweni u tiphina hi ku tsheketa nhwana wa wena mitsheketo, na yena u ta ya emahlweni a tiphina swinene ku yi yingisela. Hi tshembha leswaku u ta va na tiawara to hlava ta ku tiphina hi ku tsheketa mitsheketo!

Xipano xa Nal'ibali



Dear Nal'ibali

My child has very poor eyesight and needs to wear thick glasses. He feels shy about his glasses. I am looking for stories of a hero who wears thick glasses.

Elsa Meintjies, Beaufort-West

Dear Elsa

The best way to find stories with particular characters is to visit a library near you and ask the librarian for help. You can also tell your child your own stories about a hero with glasses. Start like this, "Once upon a time, there lived a very brave boy who wore special glasses ..." Most young children love hearing simple stories about themselves. You could even write down these stories so that you can read them together again on another day.

Hope you continue to enjoy sharing stories with your children.

The Nal'ibali Team



Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Hi tiphinile hi ntsheketo wa WRAD wa 2025 exikolweni xa mina. Ndzi tlhele ndzi wu hlava na vana va mina. Hi tlhele hi endla misingiriko yin'wana swin'we.

Mme V. Dlamini, Welkom

Eka Manana Dlamini

Hi tsakile loko u tiphinile hi wona! Ha tshemba leswaku mi tiphinile hi misingiriko mi ri swin'we.

Xipano xa Nal'ibali

Dear Nal'ibali

We enjoyed the WRAD 2025 story at my school. I also read it with my own children. We even did some of the activities.

Mrs V. Dlamini, Welkom

Dear Mrs Dlamini

We're so glad you enjoyed it! We hope you had fun doing the activities together.

The Nal'ibali Team



Dear Nal'ibali

I have been trying to read to my six-year-old daughter every night, but I've never really tried to tell her stories. Recently, I took her to a Story Time event at our local library. The librarian told the children a story and did it very well. She included the children and acted out the story at the same time. Can you please give me a few tips on how to tell stories well?

Magmoed Suleman, Malmesbury

Dear Magmoed

It's always easiest to start with what you know when you first start telling stories. So, start with stories that you know well. Add interesting and expressive words to your story and use different voices for different characters – for example, a soft, squeaky voice for a mouse and a big, booming voice for a giant. Once you get the hang of telling familiar stories, try finding new stories in books or on the Internet. But mostly, just have fun. The more you enjoy telling your daughter stories, the more she will enjoy listening to them. Hope you have many hours of storytelling fun!

The Nal'ibali Team



Tiendlele layiburari ya wena. Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u ti hlavisa

Purasi ra Mkhize

1. Susa pheji 9 eka xitatisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa mathonsi ya ntima.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa mathonsi ya rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wa mathonsi yo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

Nhlampfi leyikulu swinene

1. Ku endla buku leyi tirhisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa mathonsi ya ntima lowu nga tsemekatsameka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa mathonsi ya rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wa mathonsi yo tshwuka ku hambanyisa mapheji.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

Mkhize's farm

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

The great big fish

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 en 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.





“I caught the biggest sheep that you’ve ever seen, Dolly. Look!” said Joe.
Dolly looked inside the bag.
“That’s a great big goat! You’re a great big liar, Joe!” said Dolly.
“Ndzi phasile nyimpfu leyikulu swinene leyi u nga tshamangiki u yi vona, Dolly. Vona! Ku vula Joe.
Dolly a languta endzeni ka nkama.
“Leyi i mbuti leyikulu swinene! U hamba ngopfu wena, Joe!” ku vula Dolly.



Joe catches a great big fish for supper. It is the biggest fish he’s ever seen! He heaves it into a bag and runs home to give it to his mother. But on the way, VERY strange things happen inside the bag. Will he still have a fish for supper when he gets home?

Joe u phasile nhlampfi leyikulu leswaku va ta lela. I nhlampfi leyikulu leyi a nga tshamangiki a yi phasa! U yi chela endzeni ka nkama kutani a tsutsumela ekaya ku ya nyika manana wa yena. Kambe endleleni, swilo swo hlamarisa SWINENE swa humelela endzeni ka nkama. Xana u tava a ha ri na nhlampfi ya leswaku va lalela hi yona loko a fika ekaya?



Get story active!

- ★ The story has lots of repetition in it, for example: “I caught the biggest fish/sheep/goat that you’ve ever seen” and “That’s a great big sheep/goat! You’re a great big liar, Joe.” Once your children know the story, invite them to join in when you read the words that are repeated in the story.
- ★ Encourage your children to make up their own stories that are inspired by this one. Then help them to write their stories down so that they can read them later.
- ★ Encourage them to draw a picture to go with their story.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Ntsheketo wu na ku vuyelela ko tala eka wona, xikombiso: “Ndzi phasile nhlampfi/nyimpfu/mbuti leyikulu swinene leyi u nga tshamangiki u yi vona” na “Yaleyo i nyimpfu/mbuti leyikulu swinene! U hamba ngopfu wena, Joe.” Xikan’wekan’we loko vana va wena va tiva ntsheketo, va rhambi ku va xiphemu loko u hlalala marito lama ma vuyelelaka eka ntsheketo.
- ★ Hlohlotella vana va wena ku endla mitsheketo ya vona leyi kucuteriwaka hi lowu. Kutani u va pfuna ku tsala mitsheketo ya vona leswaku va ta yi hlalala nkarhi lowutaka.
- ★ Va lohloteli ku dirowa xifaniso lexi fambelenaka na ntsheketo.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalala ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlalala eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

The great big fish



Nhlampfi leyikulu swinene

Ann Walton • Trish de Villiers

Ideas to talk about: Have you ever seen a really big fish? What did it look like? Do you know the different parts of a fish? Look at the cover picture. Can you find the fish’s tail, head, fins and eyes?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana u tshama u vona nhlampfi leyikulu swinene ya ntiyiso? Xana a yi languteka ku fana na yini? Xana wa swi tiva swirho swo hambanahambana swa nhlampfi? Languta xifaniso xa khavhara. Xana u vona ncila wa nhlampfi, nhloko, swimbi na mahlo?

Joe a tsutsumela ekaya ku ya komba
manana wa yena nyimpfu leyikulu
swinene. Endleleni a hlangana na
munghana.



Joe ran home to show his mother
the great big sheep. On the way
he met a friend.

Joe a hlometela endzeni ka nkwana. I
ntiyiso, ku na mbuti leyikulu swinene
endzeni ka nkwana!



Joe peered into the bag. Sure enough,
there was a great big goat inside it!

Joe's father was a fisherman, and every
morning he sold his fish at the market.

Papa Joe a ri muphasi wa tinhlampfi, naswona
mixo wun'wana na wun'wana a xavisa
tinhlampfi ta yena emakete.



Joe laughed. At least Dad didn't call him
a great big liar!



Joe a hleka. Swa antswa Tatana a nga n'wi
vulanga muhembu lonkulu!



Joe ran home to show his mother the great big goat.
Joe a tsutsumela ekaya ku ya kombeta manana wa yena mbuti leyikulu.



Joe peered into the bag. Sure enough, there was great big sheep inside it!
Joe a hlometela endzeni ka nkwana. I ntiviso, a ku ri na nyimphu leyikulu endzeni!

“You caught the biggest fish today, Joe,” said Dad. “And you are the biggest storyteller!”



“U phasile nhlampfi leyikulu namutlha, Joe,” ku vula Tatana. “Naswona u mutsheketi wa kahle wa ntsheketo!”

But he always took one fish home for supper.



Kambe a tshamela ro teka nhlampfi yin'we a famba na yona ekaya ku ya lalela.

“I caught the biggest fish that you’ve ever seen, Ben. Look!” said Joe.

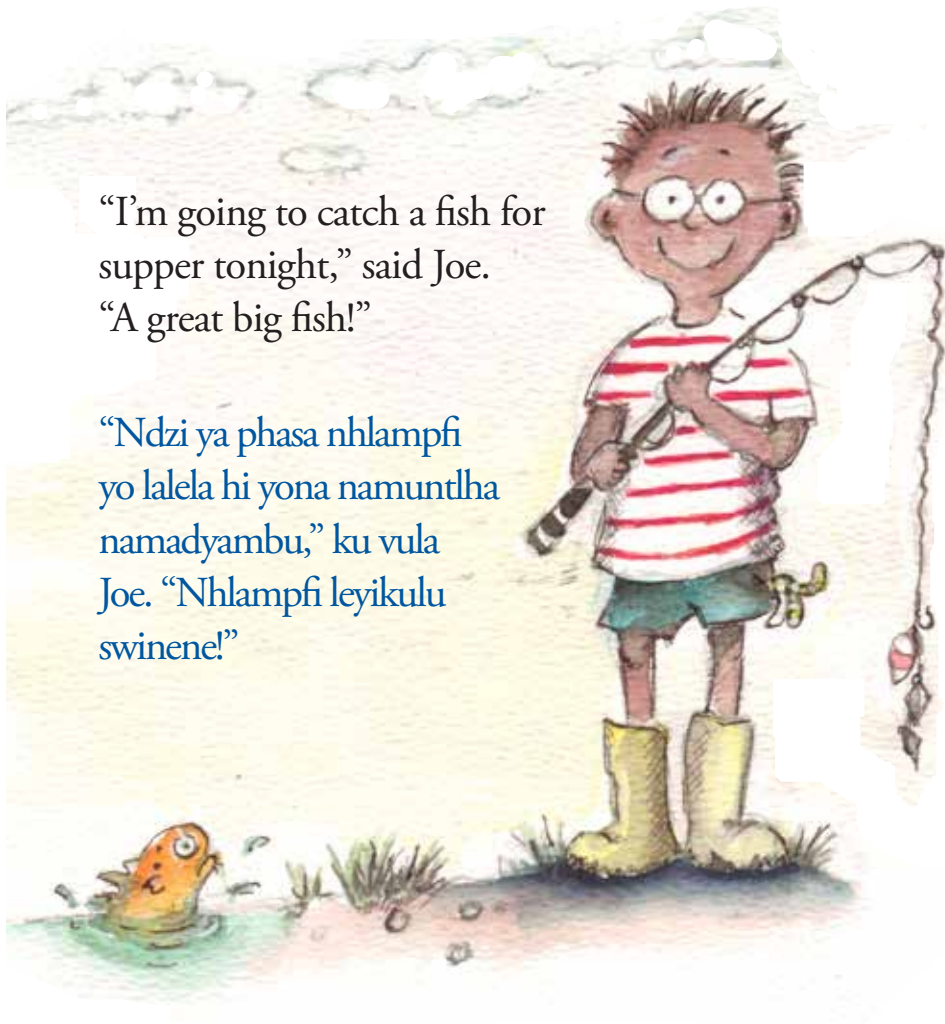
Ben looked inside the bag.

“That’s a great big sheep! You’re a great big liar, Joe!” said Ben.

“Ndzi phasile nhlampfi leyikulu leyi u nga tshamakingi u yi vona, Ben. Vona!” ku vula Joe.

Ben a languta endzeni ka nkwana.

“I nyimpfu leyikulu yaleyo! U hamba ngompfu wena, Joe!” ku vula Ben.



“I’ve caught the biggest goat that you’ve ever seen, Mom. Look!” said Joe.

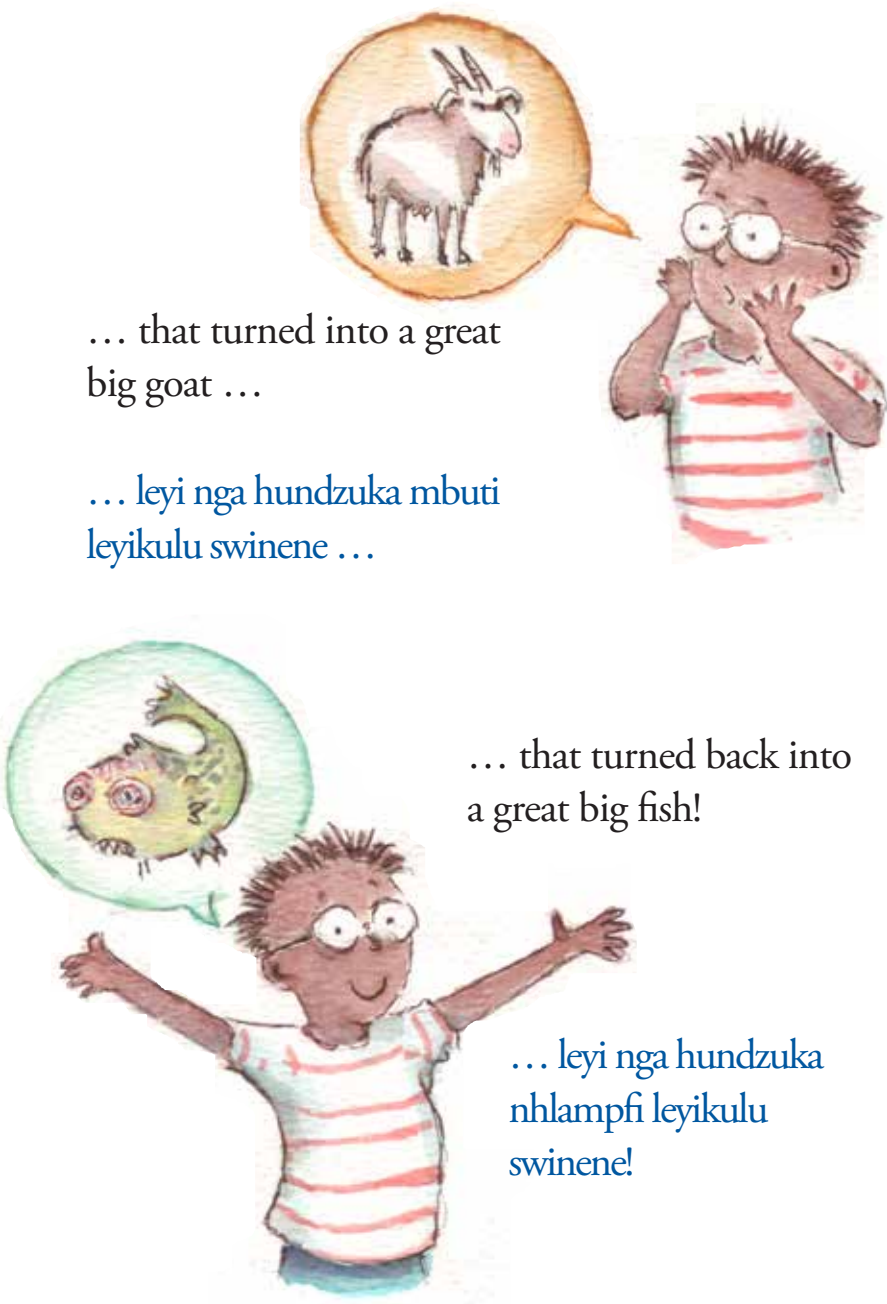
Mom looked inside the bag.

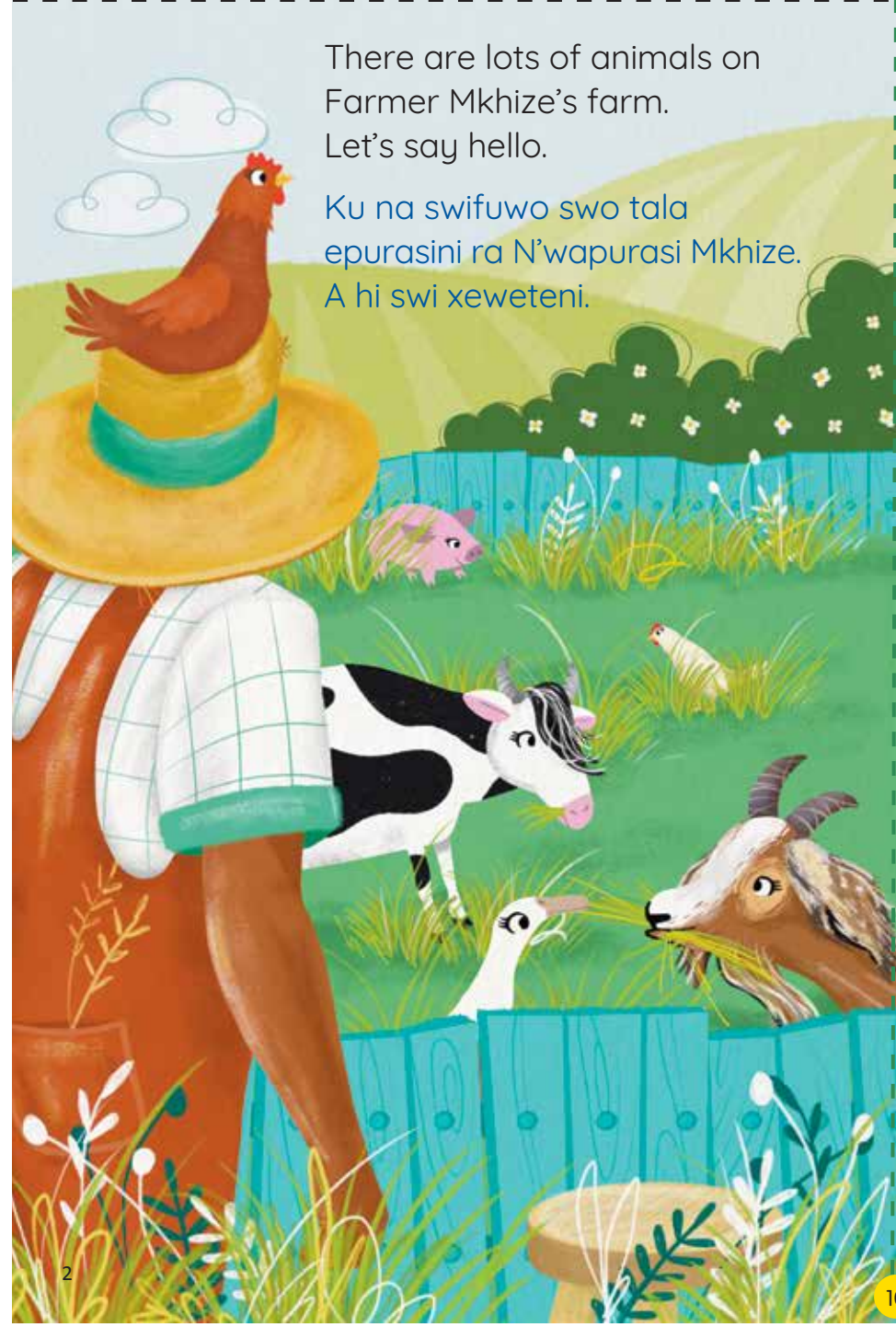
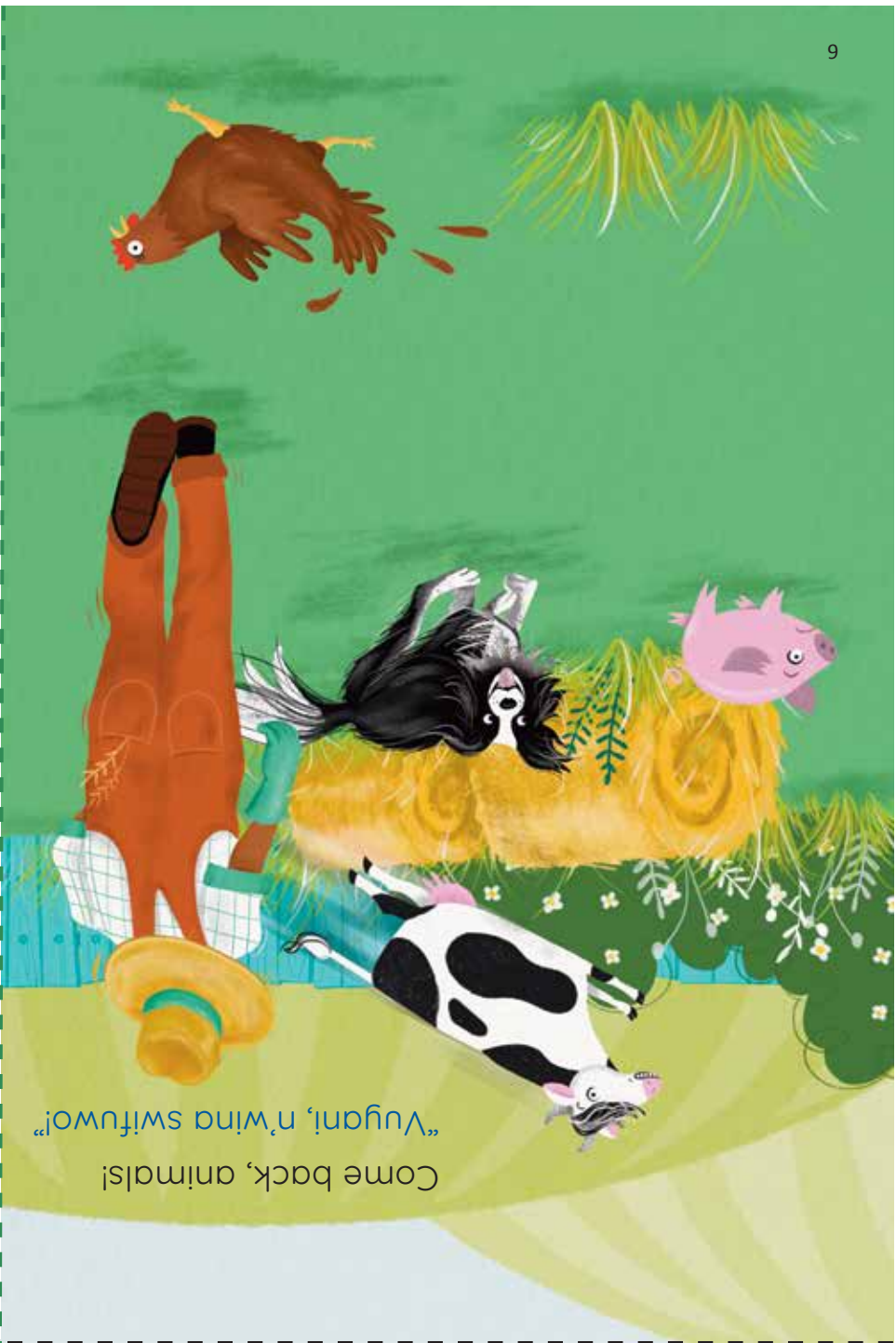
“Wow!” she said. “That’s the biggest fish I’ve ever seen!”

“Ndzi phasile mbuti leyikulu swinene leyi u nga tshamangiki u yi vona, Manana. Vona!” ku vula Joe.

Manana u langutile endzeni ka nkwana.

“Aawu!” a vula. “Leyi i nhlampfi leyikulu leyi ndzi nga tshamangiki ndzi yi vona!”





There are lots of animals on Farmer Mkhize's farm. Let's say hello.

Ku na swifuwo swo tala epurasini ra N'wapurasi Mkhize. A hi swi xeweteni.

Old MacDonald had a farm.
Ee i ee i o!
And on the farm he had a duck.
Ee i ee i o!
With a quack, quack here,
And a quack, quack there.
Here a quack, there a quack,
Everywhere a quack, quack.
Old MacDonald had a farm.
Ee i ee i o!

Old MacDonald had a farm.
Ee i ee i o!
And on the farm he had a dog.
Ee i ee i o!
With a woof, woof here,
And a woof, woof there.
Here a woof, there a woof,
Everywhere a woof, woof.
Old MacDonald had a farm.
Ee i ee i o!

Mkhize lonkulu a ri na purasi.
Hayee, hayee, ho!
Purasi ri na sekwa.
Hayee, hayee, ho!
I kwaak, kwaak laha,
Na kwaak, kwaak lahaya,
Kwaak laha, kwaak lahaya,
Hinkwako kwaak, kwaak.
Mkhize lonkulu a ri na purasi.
Hayee, hayee, ho!

Mkhize lonkulu a ri na purasi.
Hayee, hayee, ho!
Epurasini a ri na mbyana.
Hayee, hayee, ho!
I huuu, huuh laha,
Na huuu, huuh lahaya.
Huuu laha, huuu lahaya,
Hinkwako huuu, huuu.
Mkhize lonkulu a ri na purasi.
Hayee, hayee, ho!





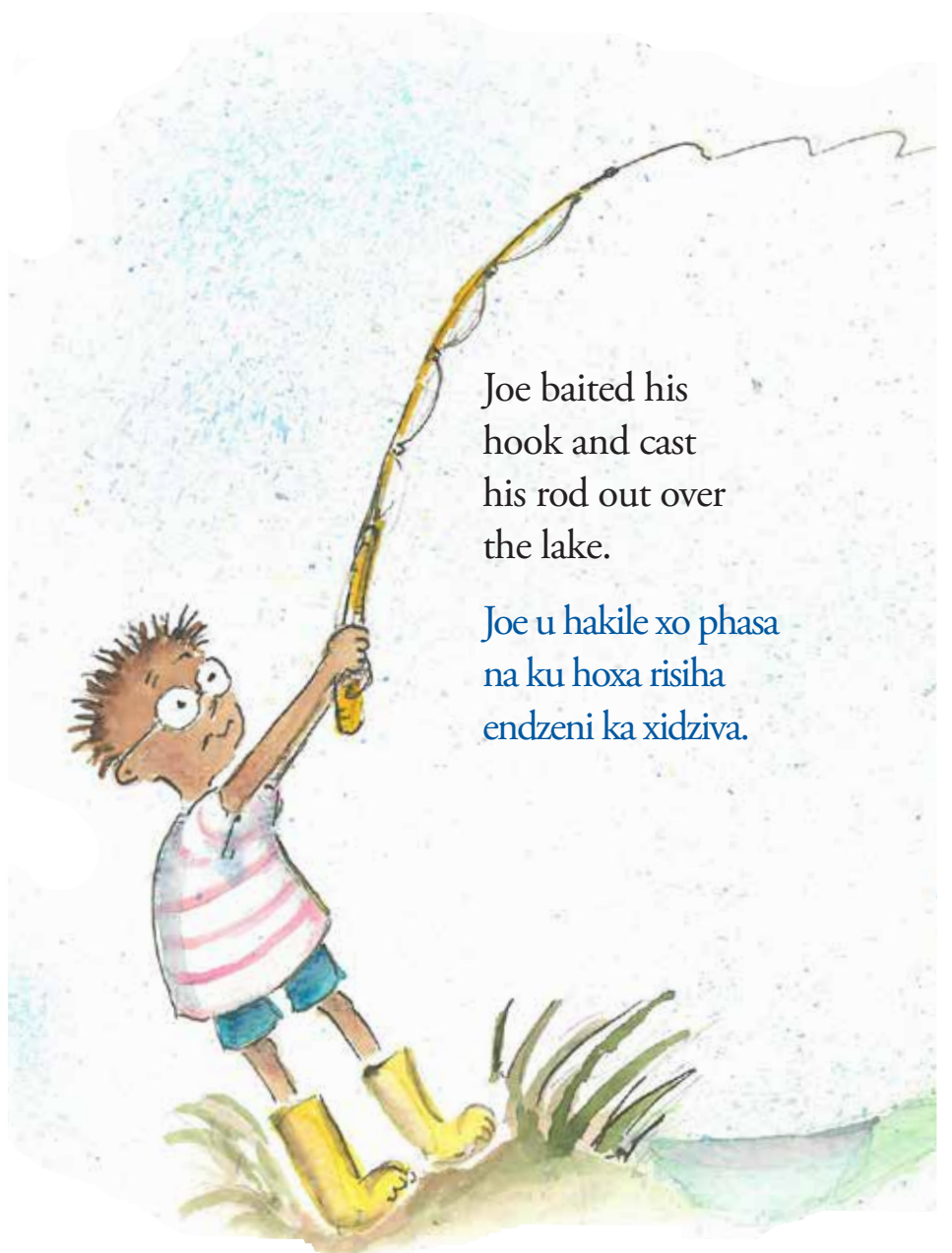
While Mom cooked the great big fish for supper, Joe told Dad about the great big fish ...

Loko Manana a ri karhi a sweka nhlampfi leyikulu leswaku va ta lalela, Joe a byela Tatana hi mhaka ya nhlampfi leyikulu swinene ...

... that turned into a great big sheep ...

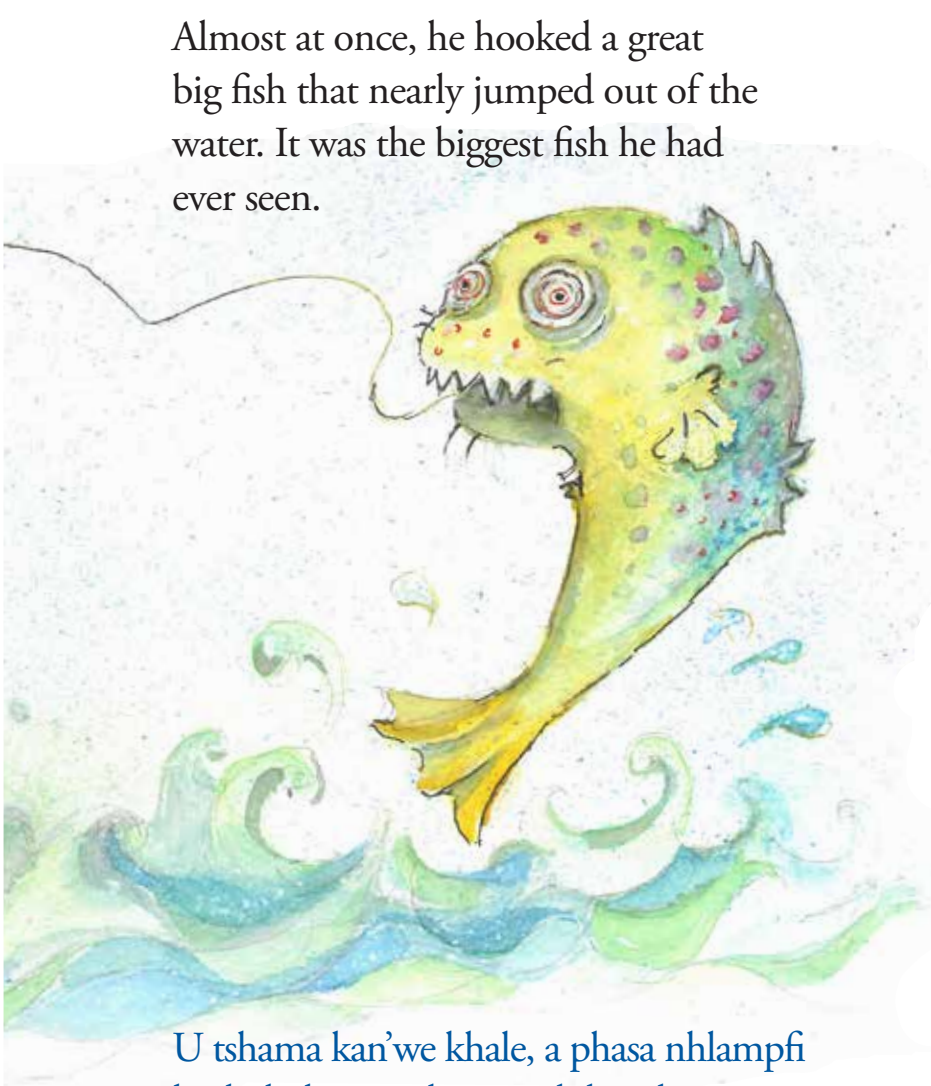


... leyi nga hundzuka nyimpfu leyikulu swinene ...



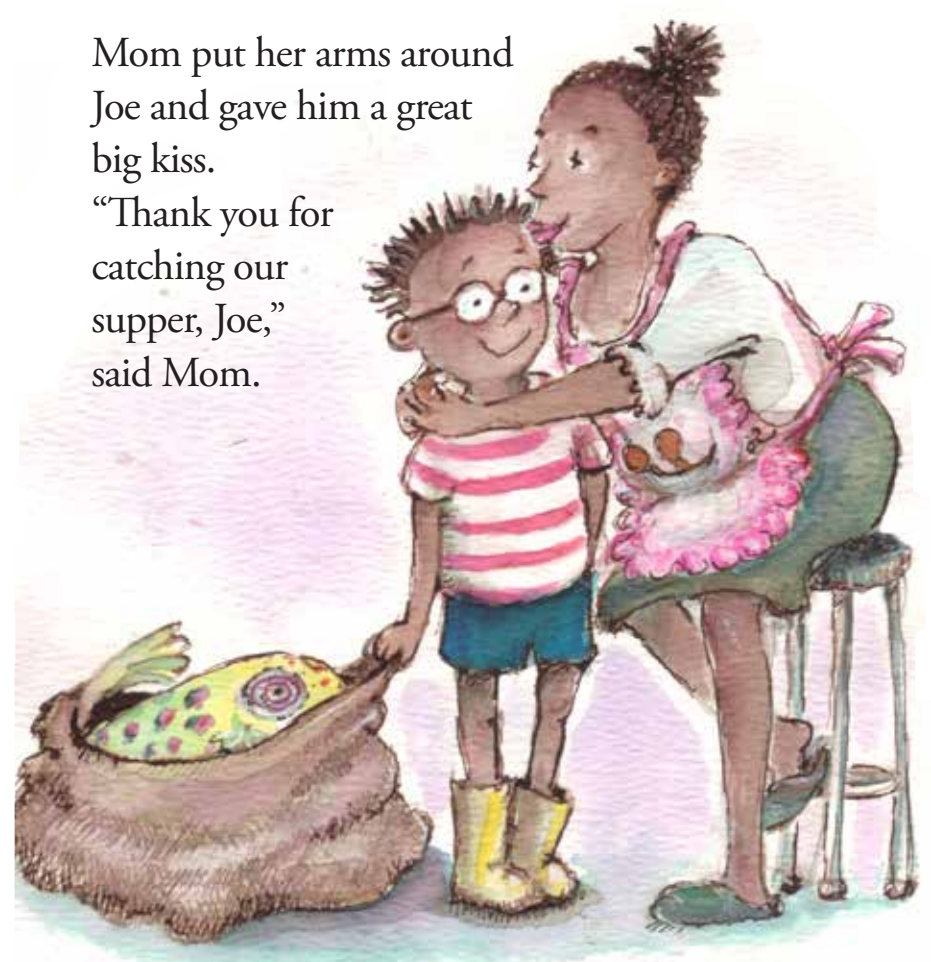
Joe baited his hook and cast his rod out over the lake.

Joe u hakile xo phasa na ku hoxa risiha endzeni ka xidziva.



Almost at once, he hooked a great big fish that nearly jumped out of the water. It was the biggest fish he had ever seen.

U tshama kan'we khale, a phasa nhlampfi leyikulu leyi a yi lave no tlula yi huma ematini. A ku ri nhlampfi leyikulu leyi a nga tshamakingi a yi vona.

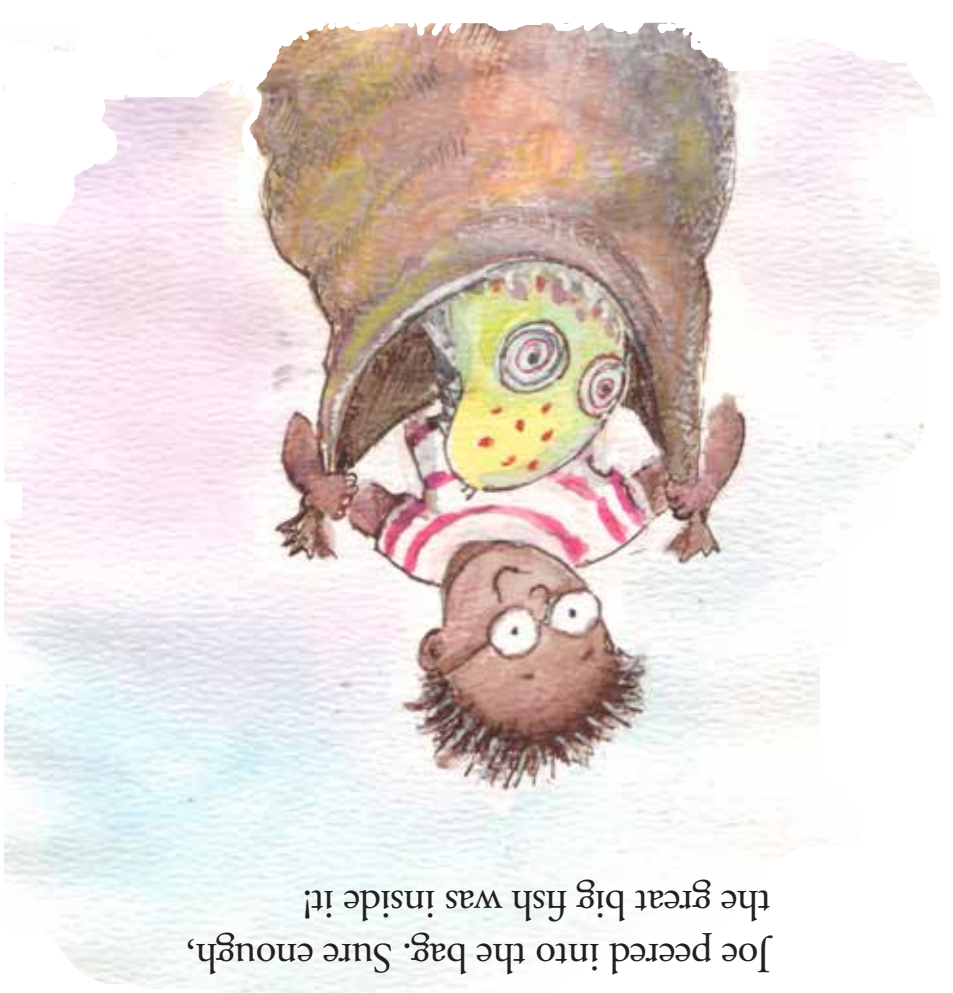


Mom put her arms around Joe and gave him a great big kiss. "Thank you for catching our supper, Joe," said Mom.

Manana a tlhandleka mavoko ya yena a vukarha Joe kutani a n'wi tswontswa. "Ndza khensa ku va u kumile swo lalela, Joe," ku vula Manana.



He heaved it into his fishing bag and ran home to give it to his mother. On the way, he met a friend. Hilo ko a yi hoxa endzeni ka nkama wa tihlompfi kutani a tsutsumela ekaya ku ya nyika mana wa yena. Endleni, u hlanganile na mungwana.



Joe peered into the bag. Sure enough, the great big fish was inside it!

Joe a hlometela endzeni ka nkama. I ntiviso, nhlompfi leyikulu a yi ri kona endzeni!

NELSON MANDELA

Nhenna ya Matiko ya Misava
ya ku rhula na timfanelo
ta ximunhu

International icon of
peace and human rights



VUXOKOXOKO BYA NKOKA

- Siku ro velekiwa:** Mawuwani 18, 1918
- Tiko:** Afrika-Dzonga
- Vito ra vuhlangi:** Rolihlahla Mandela
- Tidyondzo:** U dyondzerile swa nawu na ku va muyimeri wa nawu

BASIC INFORMATION

- Born:** 18 July 18 1918
- Country:** South Africa
- Childhood name:** Rolihlahla Mandela
- Education:** Studied law and became a lawyer

VULWERI BYA YENA BYA VULULAMI

- U lwile na:** Xihlawuhlawu (maendlelo yo kala ndzingano yo hambanyisa hi mbala)
- Nkarhi wo khotsiwa:** 27 wa malembe yo yimela ku ringana ka timfanelo
- A pfumela eka:** Ku rhula, vunene na ku hlanganisa vanhu

HIS FIGHT FOR JUSTICE

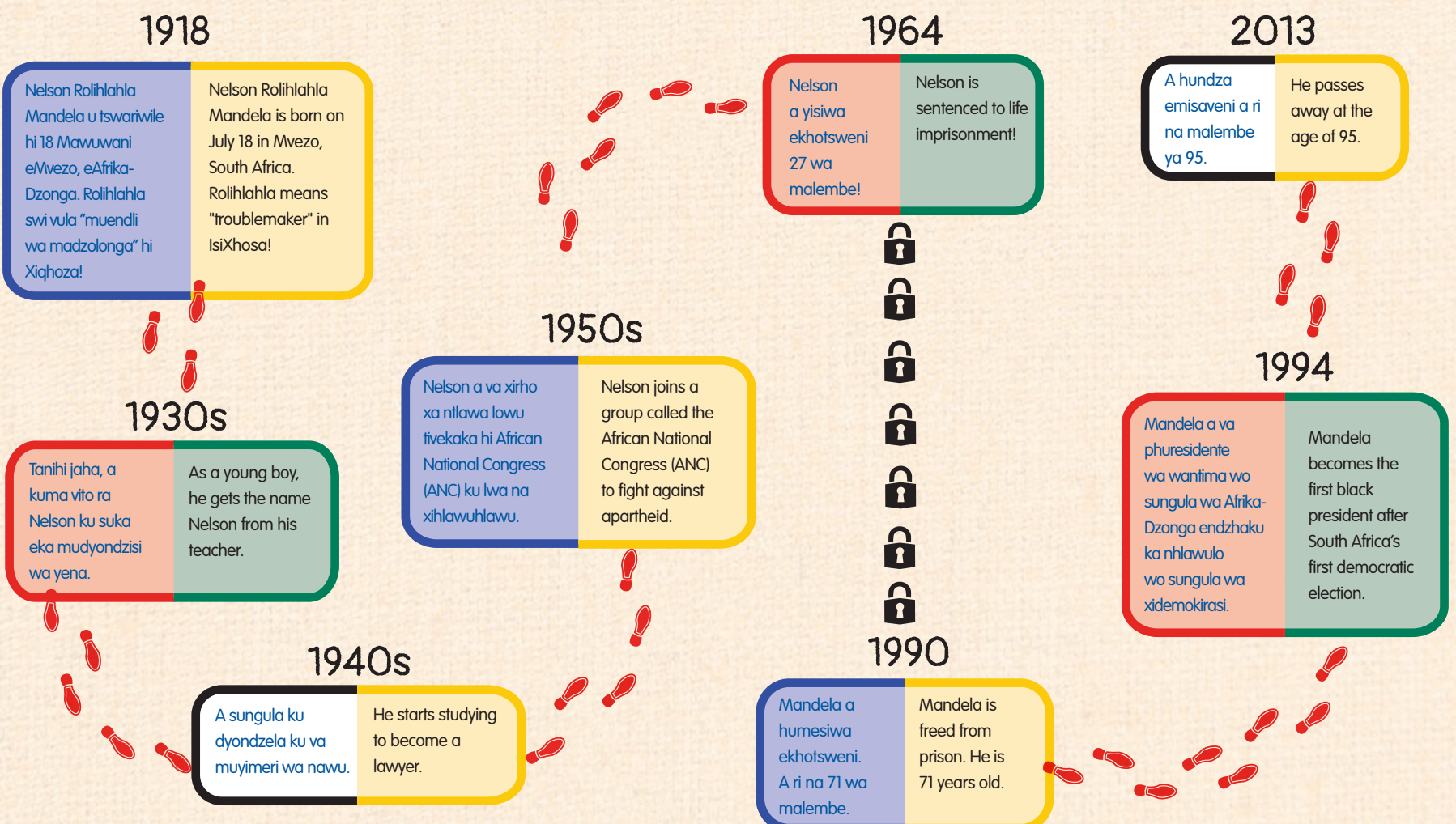
- Fought against:** Apartheid (unfair system of racial separation)
- Prison time:** 27 years for standing up for equal rights
- Believed in:** Peace, kindness and bringing people together

LESWI A NGA SWI FIKELELA

- Phuresidente wo sungula wa wantima wa Afrika-Dzonga** (1994)
- U kumile Nobel Peace Prize** (1993)
- Ntshaho lowu tivekeka:** "Dyondzo i tlhari ra matimba leru u nga ri tirhisaka ku cinca misava."

ACHIEVEMENTS

- First black president of South Africa** (1994)
- Nobel Peace Prize winner** (1993)
- Famous quote:** "Education is the most powerful weapon which you can use to change the world."





Dyondzo ya mbewu

Hi Kai Tuomi Mikombiso hi Karen Ahlschläger



Eka misava leyo pfuleka, yo oma laha ku nga mileki nchumu, a ku ri na yindlu leyi a yi ri rhumbi. Endzeni ka yindlu leyi a ku tshama majaha manharhu ya vamakwavo lama a ma tshamela ro phikizana. Un'wana na un'wana a lava ku va muhluri na ku va lowo antswa.

Loko vamakwavo va tlanga mitlangu – ku fana na ku tsutsuma, kumbe ku zwipa tiphebulu, kumbe ku dzenengela maribye enhlokweni – a va tlangela ku wina. Emakumu ka ntlangu wun'wana na wun'wana, a ku ri muhluri ntsena loyi a tsaka. Vamakwavo lavan'wana a va hlundzuka na ku n'an'isana hi leswaku i mani a nga hlula hi ntiyiso.

Un'wana na un'wana wa vamakwavo lava vanharhu a lava leswaku lavan'wana vamakwavo va swi tiva.

Siku rin'wana, un'wana wa vamakwavo a ku, "Ndzi lava ku byala nsinya. Endzhaku hi ta kuma ndzhuti."

"Swi kahle," un'wana a hlamula, "Na mina ndzi lava ku byala nsinya. Endzhaku hi ta kuma mihandzu."

"Hi ntiyiso," ku vula lowa vunharhu, "Ndzi lava ku byala nsinya. Endzhaku hi ta kuma tihunyu."

Kambe vamakwavo a va nga swi koti ku byala misinya, kambe a va tiva un'wana, kumbe swin'wana, leswi swi swi kotaka.

"Nchumu lowuya wa nhova lowu tshamaka ebakweni, wu fanele wu swi tiva leswaku nsinya wu byariwa njhani," va swi vula xikan'we loko va ri karhi va tsutsuma eritshurini, ra misava leyo oma, va ri karhi va kanetana leswaku i mani wo sungula ku anakanya hi nchumu lowu wa le nhoveni.

Ehandle ka bakwa, a ku mile swiluva leswo saseka – swa xivunguvungu, swo tshwuka na swa xitshopani.

"Ndiz ta va wo sungula," ku vula makwavo un'wana, a ya emahlweni a siya lavambirhi, lava a va ringeta ku n'wi kokela endzhaku.

"Yima!" ku vula dyirito ledyikulu. "Loko mi lava ku pfuniwa hi mina, ngenani mi miyerile, hi un'we un'we."



Makwavo lowo sungula a n'wayitela loko a ri karhi a susumeta ndlela ya yena yo nghena endzeni ka bakwa. Nchumu lowu wa le nhoveni a wu ri wukulu, wu ri na nxakwa ya ndlomphu na mahlo ya xitshopani tanihi hi mhisi ya ndlala. A xi ri na tinsiva miri hinkwawo, na ncila lowo tshombonyoka tanihi nyoka. Ebakweni a ku ri na poto lerikulu leri a ri tele i murhi wa masalamusi lowu a wu tuvika musi wa rihlaza emoyeni.

"Xilo xa nhova," ku vula makwavo wo sungula, "Ndzi lava ku byala nsinya. Xana u nga ndzi pfuna?"

Nchumu wa nhova wu humesile nchumu wa risiva exikhwameni na nchumu wun'wana lowutsongo. "Leyi i mbewu ya nsinya. Mbewu yi lava misava leswaku yi kula ..." a sungula, kambe loko nchumu wa nhova wu nga si heta ku vulavula, makwavo lowo sungula a vutla mbewu evokweni ra xona.

"Inkomu," ku vula makwavo, a suka a tsutsuma. "Sweswi ndzi ta va makwavo wo sungula ku byala nsinya."

"Swi kahle," ku vula nchumu wa nhova wu vulavula wu ri woxe, "Ndzi anakanya leswaku, ndzi byela makwavo wa yena loyi a ha taka leswaku i yini swin'wana mbewu yi swi lavaka eka ku kula."

Makwavo wa vumbirhi a vutisa xivutiso xo fana. Nakambe, nchumu wa nhova wu humesa mbewu, kambe sweswi, wu ku, "Mbewu yi lava mati leswaku yi kula, na ..."

"Inkomu," ku vula makwerhu wa vumbirhi, hi ku teka mbewu kutani a tsutsuma a nga si twa leswaku i yini xin'wana lexi lavekaka leswaku yi kula.

Nchumu wa nhova wu dzungudza nhloko loko makwavo wa vunharhu a ta hi ku tsutsuma a ri karhi a ba huwa. Nakambe, nchumu wa nhova wu humesa mbewu, kambe sweswi wu ku, "Mbewu yi lava masana leswaku yi ..."

Makwavo wa vunharhu se a humile loko a nga si twa leswaku i yini xin'wana lexi lavekaka leswaku mbewu yi kula.

Loko va vuyile ekaya, makwavo un'wana na un'wana a ringeta ku byala mbewu leyi nchumu nhova wu nga va nyika.

Makwavo lowo sungula u cerile goji ro enta a celela mbewu kutani a yi seletela hi misava.

Makwavo wa vumbirhi u tekile mbewu a ya na yona enkoveni a yi hoxa exinambyanini xa swimatana. Yi mbombomela yi fika ehansi, yi nga ha vonaki.

Makwavo wa vunharhu u vekile mbewu ya yena ehenhla ka ribye ra xiphepherhele laha dyambu ri tlhaveke kona.

Nkarhi wu hundzile, kambe a ku humelelanga nchumu, kwalaho vamakwavo lavanharhu va tsutsumela eka nchumu wa nhova ebakweni. Va tsutsumela endzeni hinkwawo.

"Mbewu liya u nga hi nyika yona a yi fethiwile," va huwelela va hlundzukile.

Nchumu wa nhova wu va honokela hi mahlo ya xona ya xitshopani ya mhisi.

"Liya a yi ri mbewu ya kahle," ku vula nchumu wa le nhoveni. "Mbewu yin'wana na yin'wana a yi tava yi endlile nsinya wa matimba, lowu hanyeke kahle, kambe n'wina vanharhu a mi kavanyeta hi ku i mani loyi a faneleke ku hlula na ku hlundzukulana mi nga ha yingisi. Sweswi ndzi na mbewu yin'we leyi nga sala, ndzi yingiseleni kahle! Hi leyi ndyondzo ya mbewu: Mi fanele ku tirhisana loko mi lava mbewu yi kula."

"Hi tirhisana?" vamakwavo va vutisa va hlundzukile. "Kambe ku ta hlula mani loko hi tirhisana?"

"Hinkweni ka n'wina," ku vula nchumu wa nhova, wu ri karhi wu chela mapa ya masingita endzeni ka mbita yakwe.

Loko va vuyile ekaya, vamakwavo lavanharhu ekuheteleleni va twanana ku tirhisana. Va hoxile mbewu emisaveni, eka mbita leyi nga emasaneni va yi cheleta mati.

Endzhaku va rindzela.

Eka nkarhi lowu, nsinya wu mila. Wu kula wu leha wu va na matluka lamakulu ya rihlaza ya endla ndzhuti, marhavi ya endla tihunyi ta ndzilo na mihandzu ya xitshopani leyi vupfeke wo dyiwa.



Hambileswi vamakwavo a va ha phikizana va ri voxo ku fikela loko vadyuharile na misisi leyo basa, a va rivalanga dyondzo ya mbewu: Mi fanele ku tirha swin'we loko mi lava ku kurisa misinya. Vamakwavo va dyindzile leswkau swilo swi tirheka kahle loko va tirha swin'we!

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- Xana u anakanya leswaku endzeni ka bakwa ra xilo xa nhova ku languteka njhani? Dirowa xifaniso xa bakwa kutani u tsala ndzimana ku hlamusela leswi nga endzeni ka bakwa.
- Tirhisa vumba kumbe vumba byo tlanga, wulu, tikunupu kumbe vuhlalu, maphepha lama nga tirheki, swimhandzani na switirhisiwa swin'wana ku

endla xivumbeko xa xilo xa nhova eka ntsheketo lowu kumbe mavonelo ya wena hi nchumu wa nhova.

- Xana wa swi kota ku byala mbewu? Tsala u longoloxa leswi u nga swi endlaka ku byala nsinya wu mila.



The lesson of the seed

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Karen Ahlschläger



In a cracked, dry land where nothing grew, there was a broken-down old hut. Inside the hut lived three very competitive brothers. Each brother liked to be the best and to win at everything.

When the brothers played games – like running, or tossing pebbles, or lifting stones over their heads – they played to win. At the end of each game, only the winner was happy. The other brothers were angry and argued loudly about who had really won.

Each brother thought he was the best of the three and wanted the other brothers to know this.

One day, one of the brothers said, "I'd like to grow a tree. Then we could have some shade."

"Well," another replied, "I'd like to grow a tree too. Then we could have some fruit."

"Actually," said the third, "I'd like to grow a tree. Then we could have firewood."

The brothers didn't know how to grow trees, but they knew someone, or something, who did.

"That wild thing that lives in the cave, it will know how to grow a tree," they said together as they ran off across the dusty, dry land, arguing all the while about who had thought of the wild thing first.

Outside the cave, beautiful wildflowers grew – purple, red and yellow.

"I'll go first," said one brother, pushing ahead of the other two, who both tried to pull him back.

"Stop it!" boomed a loud voice. "If you want my help, come inside quietly, one at a time."



The first brother grinned as he pushed his way ahead of his brothers into the cave. The wild thing was huge, with an elephant's trunk and yellow eyes like a hungry hyena. It had feathers all over its body, and a long, curly tail like a snake. In the cave stood a big pot of magic potion that puffed thick green smoke into the air.

"Wild thing," said the first brother, "I want to grow a tree. Can you help me?"

The wild thing reached into its feathery pocket and pulled out something small. "This is the seed of a tree. Seeds need earth to grow ..." he started, but before the wild thing could finish talking, the first brother snatched the seed from its hand.

"Thanks," said the brother, running off. "Now I'll be the first brother to grow a tree."

"Well," the wild thing said to itself, "I suppose, I'll have to tell the next brother what else seeds need to grow."

The second brother asked the same question. Again, the wild thing held out a seed, but this time, it said, "Seeds need water to grow, and ..."

"Thanks," the second brother said, taking the seed and running off before he heard what else seeds needed to grow.

The wild thing shook its huge head as the third brother came rushing in loudly. Again, the wild thing held out a seed, but this time it said, "Seeds need sunshine to ..."

The third brother was gone before he heard what else seeds needed to grow.

Back at their hut, each brother tried to grow the seeds that the wild thing had given them.

The first brother dug a deep hole for the seed and then covered it back up with earth.

The second brother took his seed into a valley and then tossed it into a tiny stream of water. It sank to the bottom, out of sight.

The third brother put his seed on top of a flat stone in the bright sunlight.

Time passed, but nothing happened, so the three brothers ran back to the wild thing's cave. They rushed inside together.

"Those seeds you gave us were broken," they shouted angrily.

The wild thing glared at them with its yellow hyena eyes.

"Those were good seeds," the wild thing said. "Each seed would have made a strong, healthy tree, but you three were too busy trying to win and too angry with each other to listen properly. Now I have only one seed left, so listen carefully! This is the lesson of the seed: You have to work together if you want the seed to grow."

"Work together?" the brothers asked crossly. "But who will win if we work together?"

"All of you," said the wild thing, throwing more magic powder into its pot.

Back at the hut, the three brothers finally agreed to work together. They put the seed into the earth, in a sunny spot and they gave it water.

And then they waited.

This time, a tree grew. It grew tall with big, green leaves for shade, branches for firewood and ripe, yellow fruit to eat.



Although the brothers still argued with each other until they were old and grey, they never forgot the lesson of the seed: You have to work together if you want the seed to grow. The brothers learnt that things worked out much better when they worked together!

Get story active!

- What do you think the inside of the wild thing's cave looks like? Draw a picture of the cave and write a paragraph describing the things in the cave.
- Use clay or playdough, wool, buttons or beads, scrap paper, sticks and other found materials to make a model of the wild thing in this story or your own idea of a wild thing.

- Do you know how to plant a seed? Write down the steps you would take to plant a seed successfully.

Swo tsakisa hi Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Eka ntsheketo wa Nhlampfi leyikulu swinene Joe u hlangua na Dolly loko a ri karhi a ya ekaya. Tsala leswi u anakanyaka leswi va byelanaka swona eka tibabulu ta mbulavulo. Endzhaku tsala swivulwa swingarisingani leswi hlamuselaka xifaniso eka mitila leyi nga ehansi.

In the story *The great big fish* Joe meets Dolly on his way home. Write what you think they are saying to each other in the speech bubbles. Then write a few sentences describing the picture on the lines below.



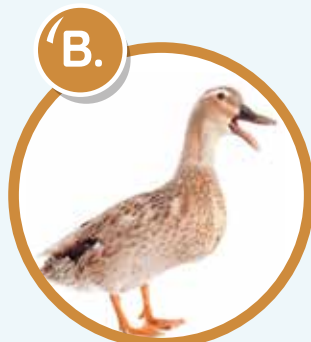
2.

★ Xana wa ma tiva mavito ya swiharhi leswi? Tihantlha maletere ku kuma leswaku hi swihi.

★ Do you know the names of these animals? Unscramble the letters to find out what they are.



muho • woc



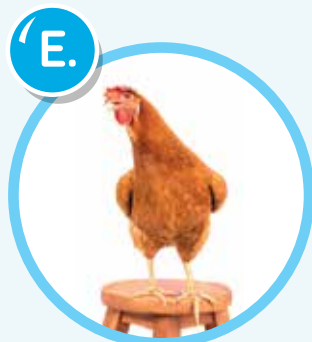
kwase • cudk



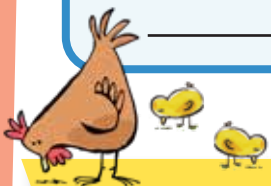
timbu • tago



velungu • ipg



kuhu • ehn



Answers: 2. A: homu, B: sekwa, C: mbuti, D: ngulwe, E: huku
Tihlamlilo: 2. A: cow, B: duck, C: goat, D: pig, E: hen

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Nal'ibali character illustrations by Rico.